LAS ANOTACIONES MANUSCRITAS DE D. ALONSO DE ALCALÁ Y HERRERA EN LA *ORTHOGRAPHIA, O MODO PARA ESCREVER CERTO NA LINGUA PORTUGUESA* (1631) DE ÁLVARO FERREIRA DE VERA[1]

Rolf Kemmler (UTAD / CEL)
Susana Fontes (UTAD / CEL)
Sónia Coelho (UTAD / CEL)

ABSTRACT

In 1631, Álvaro Ferreira de Vera (fl.1631-1646) published his *Orthographia, ov modo para escrever certo na lingua Portuguesa* (1631), a linguistic-didactic set comprising four booklets that were published in Lisbon. Among the copies available for online consultation, the one belonging to the National Library of Portugal stands out because it contains a series of hitherto unstudied handwritten annotations of a philological-linguistic nature. The analysis of these notes allows us to conclude that they were written by the book's former owner, D. Alonso de Alcalá y Herrera (1599-1682), a scholar who proved that he had read Vera's work carefully, being an expert in Portuguese and Castilian languages. The purpose of this paper is to present these annotations and to analyze the author's perspective on the issues addressed in his comments, by contrasting the additional handwritten information that appears in the cited copy with that found in contemporary Spanish metalinguistic works.

Keywords: Linguistic historiography, philology, Portuguese orthography, handwritten annotations, Álvaro Ferreira de Vera, Alonso de Alcalá y Herrera.

RESUMEN

En 1631, Álvaro Ferreira de Vera (1631-1646) publicó en Lisboa su *Orthographia, o modo para escrever certo na lingua Portuguesa* (1631), un conjunto lingüístico-didáctico compuesto por cuatro cuadernos. Entre los ejemplares disponibles para su consulta en línea destaca el perteneciente a la Biblioteca Nacional de Portugal, que contiene un conjunto de anotaciones manuscritas aún no estudiadas, realizadas por D. Alonso de Alcalá y Herrera (1599-1682), un erudito que demostró haber leído atentamente la obra de Vera y ser un experto en las lenguas portuguesa y castellana. El objetivo de este trabajo es presentar dichas anotaciones y analizar la perspectiva de su autor sobre las cuestiones tratadas en sus comentarios, para lo que se recurre al contraste entre la información manuscrita

[1] Los autores agradecen a los revisores anónimos sus útiles comentarios.

adicional que aparece en el ejemplar citado y la recogida en obras metalingüísticas españolas contemporáneas.

Palabras clave: Historiografía lingüística, filología, ortografía portuguesa, anotaciones manuscritas, Álvaro Ferreira de Vera, Alonso de Alcalá y Herrera.

Recebido em 12 de maio de 2023.
Aceite em 27 de maio de 2023.

DOI: 10.58155/revistadeletras.v2i2.430

Introducción

Álvaro Ferreira de Vera (fl. 1631-1646) fue un humanista portugués del siglo XVI del que hoy se sabe poco,[1] a pesar de haber legado a las generaciones posteriores obras suyas con gran importancia en varias áreas. Encontramos referencias a su vida, por ejemplo, en la *Bibliotheca Lusitana* (1741) de Diogo Barbosa Machado (1682-1772), en el *Diccionario Bibliographico Portuguez* (1859, I: 46) de Inocêncio Francisco da Silva (1810-1872) y en la *Grande Enciclopédia Portuguesa e Brasileira* (GEPB s.d., XXXIV: 612), todas ellas muy breves en cuanto a la información que ofrecen sobre la vida de este autor, como podemos ver en el siguiente extracto de la obra del bibliógrafo portugués Barbosa Machado:

> ALVARO FERREYRA DE VERA. Naceo em Lisboa, de Pays illustres, e no Collegio de Santo Antaõ dos Padres Jesuitas aprendeo as letras humanas, e as disciplinas Mathematicas, das quaes teve por Mestre o Padre Christovaõ Borro insigne professor nesta faculdade. Depois de se instruir na liçaõ da Historia profana se applicou com o mayor disvelo por todo o tempo da sua vida a alcançar a noticia das Familias illustres deste Reyno revolvendo para este fim todos os Cartorios, e Archivos da Corte, e principalmente o Real, onde continuamente assistia por ter contrahido estreita amizade com o Guarda mór della. Naõ satisfeito das noticias, que a sua incansavel deligencia tinha colhido em Portugal passou a Madrid, onde viveo até o anno de 1645. occupado no estudo Genealogico das Familias de Espanha [...] (Machado 1741, I: 102).[2]

Efectivamente, como alude este autor, una de las áreas en las que Vera[3] destacó fue en la elaboración de tratados genealógicos en portugués y español. Un ejemplo de ello es la obra *Origem da Nobreza Politica, Blasoẽs de armas, appellidos, cargos, & titulos nobres* de 1631 que, con un total de tres ediciones, se centró "[...] na definição histórica e na conceptualização dos diversos graus de nobreza [...]" (Seixas 2010: 384). Ese mismo año, Vera publicó en la tipografía lisboeta de Matias Rodrigues (fl.1629-1649) [cf. Wilkinson

[1] Algunos apuntes sobre su vida pueden consultarse en Assunção et al. (2020: IX -XI).

[2] En las citas siguientes, los textos originales se reproducen sin cambios. Esto también se aplica al texto en letras itálicas o a caracteres especiales que aparecen en los respectivos textos originales.

[3] A partir de ahora nos referiremos a él y a otros autores portugueses con esta forma corta, según la tradición bibliográfica portuguesa.

e Ulla Lorenzo (2015, II: 168, 469) y Wilkinson e Ulla Lorenzo (2015, III: 1870, 2365)] una de sus obras aún hoy más conocidas: *Orthographia, ov modo para escrever certo na lingua Portuguesa: Com hvm trattado de memoria artificial, outro da muita semelhança, que tem a lingua Portuguesa com a Latina*. Es un conjunto lingüístico-didáctico en formato in-4.º, que ocupa [8] folios no numerados seguidos de 88 folios numerados secuencialmente y divididos en los siguientes cuatro cuadernillos:

1.º *Ortographia, ov arte para escrever certo na lingua Portuguesa* (Vera 1631a);

2.º *Modo para saber contar per Calendas, Nonas, & Idus: & pelas notas, & abbreviaturas dos Romanos, & Gregos* (Vera 1631b);

3.º *Memoria artificial ov modo para acqvirir memoria per arte* (Vera 1631c);

4.º*Breves lovvores da lingva portvgvesa, com notaveis exemplos da muita semelhança, que tem com a lingua Latina* (Vera 1631d).

Vera dedica este conjunto a un noble identificado como "Manuel d'Eça", quien podría ser descendiente del noble cuatrocentista D. Fernando de Eça (1379-1478), el cual a su vez era nieto por parte de padre de D. Pedro I (1320-1367), rey de Portugal entre los años 1357 y 1356. Lamentablemente, no nos ha resultado posible ahondar en la identificación de esta figura histórica, por lo que desconocemos su relevancia en la Lisboa de la época.

A partir del estudio realizado por Assunção et al. (2020), se considera que sólo existen las siguientes cuatro ediciones de la *Orthographia, ov modo para escrever certo na lingua Portuguesa*:

([1]1631): «Ortographia, ov arte para escrever certo na lingua Portuguesa», en: Vera, Álvaro Ferreira de (1631a): *Orthographia, ov modo para escrever certo na lingua Portuguesa: Com hvm trattado de memoria artificial, outro da muita semelhança, que tem a lingua Portuguesa com a Latina,* Author Alvaro Ferreira de Véra, natural da inclyta cidade de Lisboa, Dirigido a Dom Manoel d'Eça &c. Em Lisboa: Per Mathias Rodriguez, fols. 1r-47v.

([2]2009): *Orthographia ov modo para escrever certo na lingua Portugueſa*, Apresentação, transcrição e notas de Waldemar Ferreira Netto. São Paulo: Paulistana Editora (Coleção Documentos da Língua Portuguesa), DOI doi.editoracubo.com.br/10.4322/85-99829-04-1.

(³2011): Tōru Maruyama: *Keyword in Context Index of the* Orthographia ou modo para escrever certo na Lingua Portuguesa *(1631) by Alvaro Ferreira de Vera*. Nagoya: Department of Japanese Studies, Nanzan University.

(⁴2020): Carlos Assunção, Rolf Kemmler, Gonçalo Fernandes, Sónia Coelho, Susana Fontes, Teresa Moura. *A Orthographia ou Modo para Escrever Certo na Lingua Portuguesa: com hum trattado de memoria artificial, outro da muita semelhança, que tem a lingua portuguesa com a latina (1631) de Álvaro Ferreira de Vera: Estudo introdutório e edições* (= Ortógrafos Portugueses, 3). Vila Real: Centro de Estudos em Letras.

Entre los ejemplares identificados y consultados se encuentra el conservado en la *Biblioteca Nacional de Portugal* (*BNP*; cuota L. 321 V.), accesible en la *Biblioteca Digital Nacional* (*BND*; cf. Vera 1631a). El rasgo que distingue a este ejemplar, que se dice perteneció a D. Alonso de Alcalá y Herrera, de los otros identificados en Assunção et al. (2020: XV-XVI) son las anotaciones manuscritas de carácter filológico-lingüístico presentes en los márgenes del texto.

Porque aún se han estudiado hasta ahora, nuestro objetivo principal en estas páginas es dar a conocer estas anotaciones. Para ello, tras una breve presentación de la biografía de su autor, las analizaremos a continuación, contrastando la información manuscrita de este ejemplar con diferentes teorías ortográficas de la época.

1. Alonso de Alcalá y Herrera (1599-1682)

El poeta y erudito hispano-portugués D. Alonso de Alcalá y Herrera, hijo de los nobles toledanos D. José de Alcalá y Herrera y D. Inés de Robles, nació en 1599 en Lisboa y murió en la misma ciudad en 1682.

El ya mencionado bibliógrafo portugués del siglo XVIII, Diogo Barbosa Machado, ofrece la siguiente breve biografía de su compatriota:

> AFFONSO DE ALCALA, E HERRERA oriundo de Castella, mas nacido em Lisboa a 12. de Setembro de 1599. de Pays nobres naturaes de Toledo, quaes foraõ Joseph de Alcalá, e Herrera, e D. Ignez de Robles. Foy sciente nas linguas Latina, Castelhana, Italiana, e Portugueza. Desde a primeira idade se applicou á lição das letras humanas, e da Poesia, cujo estudo cultivou atè a velhice. Ainda que a mayor parte da vida passou recolhido em casa revolvendo os Livros, em que unicamente achava divertimento, era summamente agradavel, e urbano para

> todos aquelles, que familiarmente o tratavaõ. Foy dotado de grande engenho, de summa piedade para com Deos, e de cordial devaçaõ a Maria Santissima, como testemunhaõ muitas das suas composiçoens. As virtudes Christaãs, que exercitou toda a vida, e conservou no estado do Celibato, em que viveo, o dispuzeraõ para acabar com morte placida em Lisboa a 21. de Novembro de 1682. com mais de 83. annos de idade. (Barbosa Machado 1741, I: 27-28)

De acuerdo con el testimonio del biógrafo de la orden de los teatinos en Portugal, D. Tomás Caetano de Bem (1718-1797), se sabe, además, que D. Alonso[1] fue el tío abuelo y padrino del teatino y gramáticógrafo sietecentista Jerónimo Contador de Argote (1676-1749):

> [...] [por ser] irmão da dita sua avó paterna [D. Francisca de Robles; RK]; em cuja casa, e companhia se creou o Padre D. Jeronymo Contador até a idade de sete annos, na mesma Villa de Collares, juntamente com huma sua irmã, quasi da mesma idade. (Bem 1794, II: 200; cf. Kemmler 2012: 78)

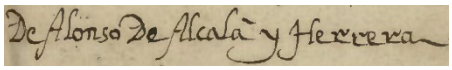
Que se sepa, no se puede atribuir a D. Alonso de Alcalá y Herrera la autoría de una obra metalingüística. Sin embargo, a partir de 1641 se concentró en la publicación de escritos literarios, entre los que destaca *Varios effetos de amor en cinco novelas exemplares* (Alcalá y Herrera 1641). Esta obra, de [16], 140 folios, contiene cinco novelas lipogramáticas, en cada una de las cuales el autor omitió una vocal.[2] Por otra parte, los más de 600 textos literarios reunidos en la obra trilingüe *Iardim anagrãmatico de divinas flores lvsitanas, hespanholas, e latinas* tienen un trasfondo principalmente religioso (Alcalá y Herrera 1654).

2. Las anotaciones manuscritas en el ejemplar de la *Orthographia* de la *BNP*

La primera anotación manuscrita es su nombre y aparece en el anverso de la obra, indicando que él era posiblemente el propietario del libro:

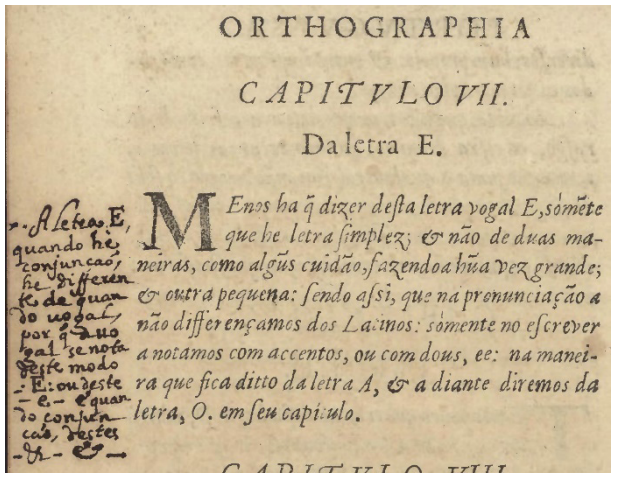
[1] A partir de ahora nos referiremos a él con esta forma corta.

[2] Esta obra, así como su segunda edición lisboeta (Alcalá y Herrera 1671) y el tratado lipogramático *Novo Modo Curioso Tratado* (Alcalá y Herrera 1679) han recibido cierta atención en la literatura moderna (cf. Medina Pérez e Moreno López 2013; Moíño Sánchez 2010).

	De Alonso De Alcalà y Herrera
Vera (1631a: fol. 1r; ejemplar de la *BNP*,	*localización L. 321 V*)

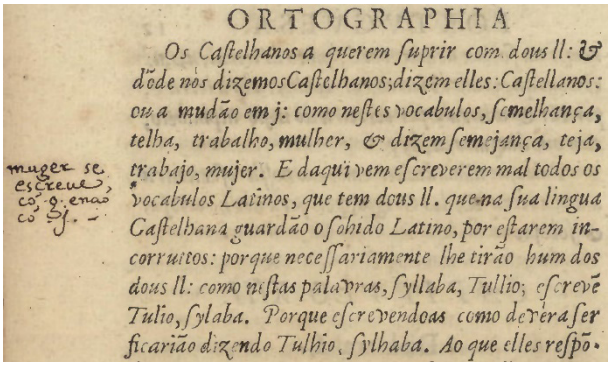
En el ejemplar encontramos otras tres notas, además de la corrección de un error tipográfico; todo ello escrito en una letra que, debido a similitudes grafémicas que se hicieron evidentes durante la lectura de otros documentos manuscritos coetáneos, creemos característica del siglo XVII.

La primera se encuentra en el margen izquierdo del capítulo relativo a la 'letra E'. En ella, el anotador se empeña en diferenciar la vocal usando las dos realizaciones en minúscula y mayúscula ya referidas por el ortógrafo portugués <e, E>, quien no hace alusión al uso de la misma vocal en la conjunción portuguesa *e,* como derivación del latín *ET*, lo que Vera (1631), solía representar la mayoría de las veces por la variante itálica del signo tironiano,[1] como se ve a continuación en el texto original:

	A letra E, quando he conjunçaõ, he differente de quando uogal, por q̃ a uogal se nota deste modo - E: ou deste – e – e quando conjunçaõ, destes – & – C –
Vera (1631a: fol. 7v; ejemplar de la *BNP*)	

La segunda trata sobre la 'letra L', Vera (1631a: fol. 12r), distinguiendo para el portugués entre la lateral alveolar [l] y la lateral palatal [ʎ]:

[1] Por regla general, a partir del fol. [5r], nuestro ortógrafo portugués sólo escribe esta conjunción aditiva con su forma vocálica mayúscula <E> cuando comienza una frase, añadiendo así información a la frase anterior.


ORTOGRAPHIA

Os Caſtelhanos a querem ſuprir com dous ll: & dõde nòs dizemos Caſtelhanos; dizem elles: Caſtellanos: ou a mudão em j: como neſtes vocabulos, ſemelhança, telha, trabalho, mulher, & dizem ſemejança, teja, trabajo, mujer. E daqui vem eſcreverem mal todos os vocabulos Latinos, que tem dous ll. que na ſua lingua Caſtelhana guardão o ſohido Latino, por eſtarem incorruptos: porque neceſſariamente lhe tirão hum dos dous ll: como neſtas palavras, ſyllaba, Tullio; eſcreve Tulio, ſylaba. Porque eſcrevendoas como deveraſe ficarião dizendo Tulhio, ſylhaba. Ao que elles reſpõ.

muger se escreue, cõ .g. e naõ cõ .j. –

muger se escreue cõ, .g. e naõ cõ .j.

Vera (1631a: fol. 12v; ejemplar de la *BNP*)

Al afirmar "*porem nòs atemos de maneira aspirada, ou tenue nesta maneira per lh* [...]", el ortógrafo parece mezclar el plano hablado con el plano escrito, ya que el dígrafo portugués <lh> no tiene ningún elemento de 'aspiración', pues la <h>, que constituye la segunda parte de los tres dígrafos vernáculos <ch, lh, nh> de la lengua portuguesa, no era aspirada.

En el texto al que se refiere la segunda anotación, la 'letra L', Vera (1631a1: fol. 12r) trata de la distinción, para el portugués, entre la lateral alveolar [l] y la lateral palatal [ʎ]. Al afirmar "*porem nòs atemos de maneira aspirada, ou tenue nesta maneira por lh* [...]", el ortógrafo parece mezclar el plano hablado con el plano escrito, ya que el dígrafo portugués <lh> no tiene ningún elemento de 'aspiración', pues la <h>, que constituye la segunda parte de los tres dígrafos vernáculos <ch, lh, nh> de la lengua portuguesa, no fue aspirada. En el párrafo anotado por D. Alonso, Vera afirma con razón que, en castellano, el equivalente gráfico del sonido [ʎ] portugués es <ll>. En cuanto a las grafías de palabras como '*semelhança, telha, trabalho, mulher*' (que en portugués también tienen el dígrafo intervocálico <-lh->), sobre las que hoy día sabemos que han sufrido varios cambios fonéticos divergentes entre el latín y cada una de las dos lenguas vernáculas iberorrománicas, Vera (1631) afirma que 'a mudão em j' y presenta las formas '*semejança, teja, trabajo, mujer*'.[1]

De forma bastante simple, el anotador critica la supuesta grafía castellana '*mujer*' de Vera (1631) y corrige que el sustantivo español debe escribirse con <-g->. En el *Tesoro de la lengua castellana* (1611), publicado poco

[1] El comentario de Vera también es estudiado por Duarte (2016: 351), quien señala que se registra "[...] em Vera uma apreciação negativa dos resultados gráficos (em castelhano) de certos termos, interpretando esses resultados como representativos de maior corrupção e de menor coerência da ortografia castelhana [...]".

antes de la obra de Vera, su autor, Sebastián de Covarrubias y Orozco (1539-1613), utiliza la variante gráfica <mvger> y da la siguiente definición:

> MVGER, del nombre Lat. mulier, â mollitie (vt inquit Varro) immutata & detracta litera, quasi mollier, & proprie mulier dicitur, quæ virgo non est.[1] Muchas cosas se pudieran dezir en esta palabra; pero otras las dizen, y con mas libertad de lo que seria razón. (Covarrubias 1611: fol. 558r)

En el siglo XVIII, la misma grafía se recoge en el cuarto volumen del *Diccionario de Autoridades de* la *Real Academia Española*:

> MUGER. n.f. Criatura racional del sexo femenino. Es del Latino *Mulier*, que significa lo mismo [...]. (RAE 1734, IV: 626)

En cuanto a la pronunciación de esta palabra española en este momento, según el importante manual *A History of the Spanish Language* ([1]1991, [2]2002) del hispanista inglés Ralph John Penny (n.1940) y el algo más reciente trabajo de Allen (2002: 97), son de considerar los siguientes cambios fonéticos del sustantivo latino MULIĔRE-: > en el protorrománico *mugier* (cf. Penny 2002: 64) > en la Edad Media *muger* con la realización fonética [mu'ʒɛr] > en el siglo XVI, desonorización a [mu'ʃɛr] > desde el siglo XVIII, realización de la consonante intervocálica en <muger> como fricativa velar sorda [x] en [mu'xɛr].

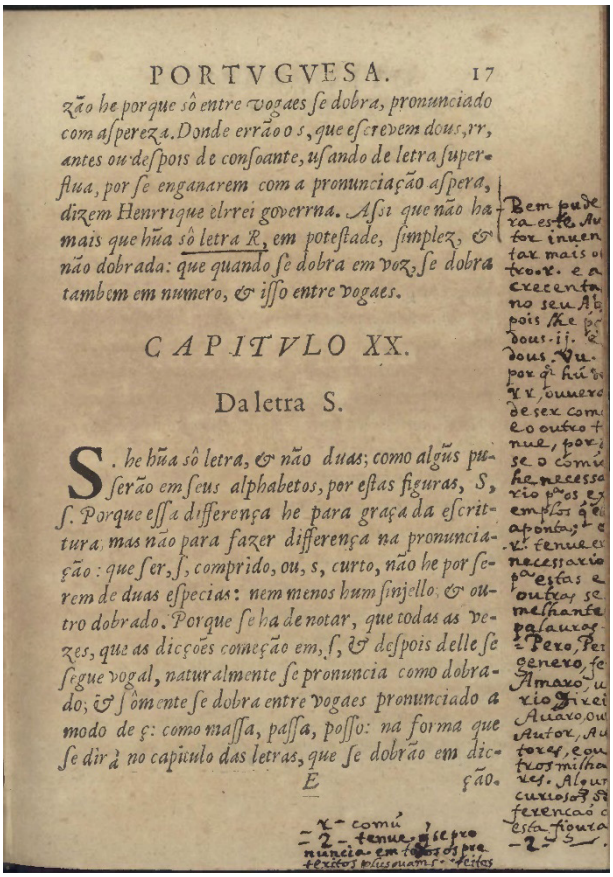
En el contexto del "CAPITVLO XIX. Sobre la letra R." (1631a: fols. 16r-17r), Vera discute la existencia en la lengua portuguesa de la vibrante alveolar simple en oposición a la vibrante múltiple. Siguiendo la estela del ortógrafo quinientista Duarte Nunes de Leão (1576: fols. 18v-19r; cf. también Assunção et al. 2019: 44-45), quien rechazó la existencia de dos grafemas para lo que consideraba una única 'letra', Vera también condena las grafías diferentes para la realización en posición inicial y medial por delante de la realización en posición medial y final.

---

[1] De hecho, la cita latina del lexicógrafo castellano, atribuida al gramático latino Marco Terencio Varro (Marcus Terentius Varro; 116 a.C.-27 a.C.), se encuentra ya al principio de su definición en la primera edición (entonces únicamente monolingüe) del *Calepinus: Ad librum*, publicado por el lexicógrafo italiano Ambrogio Calepio (conocido como Calepino; ca.1435-ca.1511): "Mulier, a mollicie ut inquit Var. dicta est ĩmutata & detracta litera, q̃si mollier. Vlo. mulier dr̃, q̃ virgo nõ est" (Calepinus 1502: fol. [261r]). Teniendo en cuenta la singular repercusión que Calepino tendría en la lexicografía a lo largo de más de doscientas ediciones y emuladores hasta fines del siglo XVIII, no es de extrañar que Covarrubias, y con él otros importantes lexicógrafos, llegaran a aprovechar la fuente latina.

En su crítica Vera se refiere a un 'autor moderno' que no identifica explícitamente:

Polo que se enganou com ella hum author moderno, dizendo que hũa cousa he, r, dobrado; & outra ꝛ. singello: que o primeiro serve no principio, & meïo das dicções; & o segundo só no meïo, & fim dellas. (Vera 1631a: fol. 16r)



PORTVGVESA. 17

zão he porque sô entre vogaes se dobra, pronunciado com aspereza. Donde errão o s, que escrevem dous, rr, antes ou despois de consoante, usando de letra superflua, por se enganarem com a pronunciação aspera, dizem Henrrique elrrei governna. Assi que não ha mais que hũa sô letra R, em potestade, simplez, & não dobrada: que quando se dobra em voz, se dobra tambem em numero, & isso entre vogaes.

CAPITVLO XX.

Da letra S.

S. he hũa sô letra, & não duas; como algũs puserão em seus alphabetos, por estas figuras, S, ſ. Porque essa differença he para graça da escritura, mas não para fazer differença na pronunciação: que ser, ſ, comprido, ou, s, curto, não he por serem de duas especias: nem menos hum sinjello, & outro dobrado. Porque se ha de notar, que todas as vezes, que as dicções começão em, ſ, & despois delle se segue vogal, naturalmente se pronuncia como dobrado; & ſ ômente se dobra entre vogaes pronunciado a modo de ç: como maſſa, paſſa, poſſo: na forma que se dirá no capitulo das letras, que se dobrão em dicção.

E

Bem pudera este Autor inventar mais o{u}-tro .r. e acrecenta{r} no seu A.b.{c.} pois lhe po{ẽ} dous ij. e dous .Vu. por q^er hũ d{os} .rr., ouuera de ser com{ũ} e o outro t{e-} nue, por {q̃} se o cõmũ he necessario p^a os exemplos q̃ ell{e} aponta; o r tenue {era} necessario p^a estas e outras semelhante{s} palauras = Pero, Per{,} genero, fe{ro,} Amaro, {ua-} rio, direi Auaro, ou{ro,} Autor, Autores, e outros milhares. Algun{s} curiosos o d{e-} ferenção c{õ} esta figura -ꝛ

– r – comũ –
– ꝛ – tenue q̃ se pronuncia em todos os preteritos plusquamperfeitos.

Vera (1631a: fol. 17r; exemplar da *BNP*)

Como se verá en la reproducción *supra*, el folio 17r de Vera tiene una 'línea de corte' que en parte imposibilita una lectura fiable, lo que nos obliga a ofrecer la siguiente conjetura:

> Bem pudera este Autor inuentar mais outro .r. e acrecentar no seu A.b.c. pois lhe poẽ dous ij. e dous .Vu. por q*ualqu*er hũ dos .rr., ouuera de ser comũ e o outro tenue, por q*ue* se o cõmũ he necessario p*er*a os exemplos q*ue* elle aponta; o r tenue era necessario p*er*a estas e outras semelhantes palauras = Pero, Per, genero, fero, Amaro, uario, direi Auaro, ouro, Autor, Autores, e outros milhares. Alguns curiosos o deferençã cõ esta figura:
>
> -ɾ –
>
> – r – comũ –
>
> – ɾ – tenue q*ue* se pronuncia em todos os preteritos plusquamperfeitos.[1]

Dado que no hubo ningún autor portugués que Vera considerara 'moderno', podemos identificar a Mateo Alemán y de Enero (1547-ca.1614), autor del tratado metaortográfico *Ortografía Castellana* (1609), además de la novela *Guzmán de Alfarache* (I: 1599: I y II: 1604), como la fuente algo sorprendente de las consideraciones criticadas anteriormente. En la obra de Mateo Alemán encontramos la siguiente explicación:

> Dejemos esto, i bolvamos à la r, una de las q̃ mas impoɾtan, i menos cuenta hazen della. Si no se duda, q̃ tenemos r i ɾ, i q̃ la r se pɾonuncia siempɾe doblada, diziendo ra re ri ro ru, i la ɾ como senzilla dize, ɾa ɾe ɾi ɾo ɾu: i seɾmajima de Aɾistoteles, teneɾse poɾ impeɾtinente, hazeɾ poɾ mas, lo q̃ se puede con menos, paɾaq̃ se tiene de duplicaɾ la r, diziendo querria? supuesto, q̃ paɾa q̃ diga, ra re ri ro ru, no impoɾta mas eftaɾ en medio q̃ al pɾincipio de la dicion. (Alemán 1609: fol. 33r)

Ante la existencia de las tres grafías que en la época eran habituales para representar la vibrante alveolar simple o múltiple (González Salgado 2001: 37), Alemán sigue el razonamiento del filósofo griego Aristóteles (384 a.C.-322 a.C.) y, juzgando que sería innecesario, o incluso censurable, du-

[1] Hemos optado aquí por desdoblar las abreviaturas para facilitar la lectura. En este punto, expresamos nuestro agradecimiento sincero al Dr. Pedro Mesquita, Jefe del Área de Reservados Impresos de la Biblioteca Nacional de Portugal, quien tuvo la amabilidad de cotejar la digitalización con el original y aportar algunas correcciones a nuestra lectura inicial del texto manuscrito truncado.

plicar el grafema cuando podría ser simple, propone el uso de dos grafemas para dos sonidos diferentes. Para la representación del vibrante múltiple, defiende la ortografía simple de <r-, -r->. Por el contrario, tal como propone en este pasaje, el ortógrafo emplea sistemáticamente a lo largo de su obra el grafema <-ɾ-, -ɾ>, ya ampliamente conocido desde la tradición manuscrita y los primeros tiempos de la tipografía, que Heredia[-Mantis] (2016: 210) identifica como "[...] *r* de tambor o *r* de panza, por su trazo curvado en forma de tambor o de panza, propio de las escrituras góticas".

Más adelante, nuestro ortógrafo continúa con la censura de su fuente:

Polo que entenda, & não se admire este author de se escrever as palavras, que elle tras (*rebuelta, rueda*) *com hum sò, r, no principio; & no meio da dicção o dobremos, dizẽdo, arrastrar, derramar* (Vera 1631a: fol. 16v).

En cuanto a los ejemplos mencionados en este pasaje, en contra de lo que da a entender el ortógrafo portugués, observamos que en su capítulo "De la r q̃ llamamos re, i de la ɾ ɾe" Alemán (1609: fols. 68v-69r) aprovechó una vez más para mostrar su incomprensión por la insistencia de algunos en repetir el mismo grafema <rr>, cuando ya había dos grafemas para diferenciar realidades fonéticas distintas:

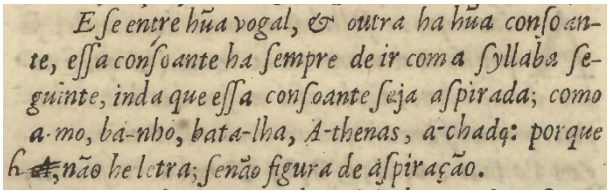
> [...] con pasion i contɾa razón, se an descuidado mas de lo justo; pues la r siempɾe haze re asi en el pɾincipio como en el medio de la dicion, i no aí alguna letɾa q̃ dejeneɾe de lo q̃ una ves asido, poɾq̃ siépɾe la hallaɾán en toda paɾte con su misma fueɾça, si acaso con otɾa mayoɾ no se la rompen; i no sê q̃ razon milite, à q̃ con la sola r se diga rebuelta, rueda, redondo i otɾos, i en medio de la dicion la doblemos, diziendo derramaɾ, arrastɾaɾ, i semejantes; locual, es inpɾopio, en especial, teniendo ɾ, con q̃ cesa cualquieɾ inconveniente. (Alemán 1609: fols. 68v-69r)[1]

Considerando, por último, que a través de su obra reformadora de 1609 Mateo Alemán ya había demostrado que el empleo diferenciador de los dos grafemas <r> ~ <ɾ> en los contextos <r-, -r-> y <-ɾ-, -ɾ> era factible para la lengua castellana, no es de extrañar que nuestro anotador optara por presentar

[1] En sus estudios sobre el castellano en la ortografía de Álvaro Ferreira de Vera, Sónia Duarte (2016, 2017) no hace alusión ni al contexto propiamente castellano ni a la influencia directa ejercida por Mateo Alemán.

exactamente la misma solución gráfica en la tercera anotación.[1]

En cuanto a la cuarta anotación, consiste en una simple corrección de un error tipográfico evidente, ya que tradicionalmente no es la vocal <A> la que se considera 'sinal de aspiração', o sea, 'signo de aspiración', sino el grafema consonántico <h>:


E ſe entre hũa vogal, & outra ha hũa conſoante, eſſa conſoante ha ſempre de ir com a ſyllaba ſeguinte, inda que eſſa conſoante ſeja aſpirada; como a-mo, ba-nho, bata-lha, A-thenas, a-chado: porque h ~~A~~, não he letra; ſenão figura de aſpiração.

E se entre hũa vogal, & outra ha hũa consoante, essa consoante ha sempre de ir com a syllaba seguinte, inda que essa consoante seja aspirada; como a-mo, ba-nho, bata-lha, A-thenas, a-chado: porque {h}~~A~~*, não he letra; senão figura de aspiração.*

Vera (1631a: fol. 27r; copia *BNP*)

Conclusión

La *Ortografía de* Álvaro Ferreira de Vera se mueve dentro de la tradición metaortográfica portuguesa de sus precursores, a saber, Pero de Magalhães de Gandavo (fl.1574-1576) y Duarte Nunes de Leão (ca.1530-1608).

El ejemplar conservado en la *Biblioteca Nacional de Portugal* está enriquecido con tres anotaciones filológico-lingüísticas y la corrección de un error tipográfico. Tras un cuidadoso análisis, creemos poder decir que su anotador coincide con quien fue el propietario del libro, el intelectual contemporáneo de origen español, D. Alonso de Alcalá y Herrera (1599-1682).

Las notas manuscritas demuestran una gran erudición y revelan el particular interés de su autor por cuatro aspectos de la ortografía de Vera en el

[1] Aunque Esteve Serrano (1982: 43) identifica la ortografía de Mateo Alemán como "el primer intento notable de reforma ortográfica en el siglo XVII [...]", hay que señalar que su reforma de los vibrantes no tuvo seguidores. Si bien es cierto que los ortógrafos castellanos posteriores aprovecharon elementos de la reforma propuesta por Alemán (cf. Calero Vaquera 1994; Heredia[-Mantis] 2016: 214), no ocurre lo mismo con las vibrantes. En la descripción de las vibrantes en la *Ortografia kastellana* (1630) de Gonzalo Correas (1571-1631), que fue el primer ortógrafo que siguió los pasos de Alemán, vemos que éste, aunque reconozca explícitamente la división de su precursor Mateo Alemán, acaba señalando que esta división sería ya innecesaria: "[...] mas ésta iá no es menester, ni konviene por estrañarse mucho de la mauskula" (Correas 1630: 35).

contexto intelectual específico de la Unión Ibérica (1580-1640), en el que la lengua castellana tenía una importancia especial.

En la primera, D. Alonso se refiere al uso de la grafía <e, E> como vocal y conjunción en la lengua portuguesa y señala que, en el caso de esta última, debe utilizarse el signo tironiano.

La segunda anotación surge en el contexto del tratamiento de Vera del grafema <l>, en el que para el portugués distingue la lateral alveolar [l] y la lateral palatal [ʎ]. El anotador critica la ortografía de la palabra castellana '*mujer*' utilizada por Vera, considerando que debería escribirse con <-g->.

Vera defiende también que la vibrante <r> debe representarse por <r> cuando corresponde a una sola vibrante alveolar y por <rr> cuando es una vibrante múltiple, no siendo necesario utilizar otro grafema. La tercera anotación surge en el contexto de esta discusión, siendo D. Alonso partidario del uso diferenciado de los dos grafemas <r> ~ <ɾ> en los contextos <r-, -r-> e <-ɾ-, -ɾ>, como en inicios del siglo XVII lo habría hecho Mateo Alemán, discrepando con ello de la propuesta hecha por Vera para la ortografía de la lengua portuguesa.

En definitiva, el análisis permite concluir que D. Alonso de Alcalá y Herrera dominaba a la perfección las lenguas portuguesa y española y que, además de ser propietario de un ejemplar de la obra de Vera, también fue conocedor de una de las principales obras del mismo género metalingüístico proveniente del Imperio español de la época, la importante *Ortografía Castellana* (1609) del ortógrafo español Mateo Alemán.

Referencias bibliográficas

Alcalá y Herrera, Alonso de. 1641[1]. *Varios effetos de amor en cinco novelas exemplares: Y nvevo artificio de escreuir prosas, y versos, sin vna de las cinco letras Vocales, excluyendo Vocal differente en cada Nouela*, Avtor Alonso de Alcala' y Herrera, residente y natural de la inclyta ciudad de Lisboa, Dirigidas a diuersas personas, A custa de Frãcisco da Costa mercador de liuros. Lisboa: Por Manuel da Sylva.

Alcalá y Herrera, Alonso de. 1654. *Iardim anagrãmatico de divinas flores lvsitanas, hespanholas, e latinas: Contem seis centos e oitenta & tres Anagrammas em prosa, & verso, & seis Hymnos Chronologicos, Dividese em seis opvscvlos nas tres linguas, Consagrase Ao Svpremo Conselho da Sancta & geral Inquisicaõ destes Reynos & Senhorios de Portugal*, Avtor Alonso de Alcala y Herrera, natural da Inclyta Cidade de Lisboa. Lisboa: Na Officina Craesbeekiana.

Alcalá y Herrera, Alonso de. 1671[2]. *Varios effetos de amor en cinco novelas exemplares: Y nvevo artificio de escreuir prosas, y versos, sin vna de las cinco letras vocales, excluyendo vocal diferente en cada Nouela, con vna carta sin la letra A añadida en esta vltima*

impression, Avtor Alonso de Alcala, y Herrera, residente y natural de la inclyta Ciudad de Lisboa. Lisboa: Na Officina de Francisco Villela.

Alcalá y Herrera, Alonso de. 1679. *Novo Modo Curioso Tratado, e Arteficio de Escrever, Assim ao Divino, como Ao Humano, com hũa vogal sómente, excluindo quatro Vogaes, o que muitos tiverão por imposivel, Primeira, & segunda parte, Contem 12 Decimas 5 em Hespanhol, & 7 no Idioma Lusitano*, Composo por Alonso de Alcala y Herrera, Em Lisboa, Na officina de Francisco Villella.

Alemán, Mateo. 1609. *Ortografia Castellana*, A Don Ivan de Billela, del consejo del rei nuestro señor, presidente de la real audiencia de Guadalajara, visitador de la Nueva España, Por Mateo Aleman, criado de su majestad. Mexico: En la emprenta de Ieronimo Balli.

Allen, Dana Lynne. 2002. *The History of the Sibilants of Peninsular Spanish from the Eleventh to the Sixteenth Centuries*. Ph. D. Thesis. London: Queen Mary University of London.

Assunção, Carlos, Kemmler, Rolf, Fernandes, Gonçalo, Coelho, Sónia, Fontes, Susana, e Moura, Teresa. 2019. *A* Orthographia da Lingoa Portuguesa *(1576) de Duarte Nunes de Leão: Estudo introdutório e edição*. Vila Real: Centro de Estudos em Letras (Ortógrafos Portugueses; 2), ISBN: 978-989-704-388-8, e-ISBN: 978-989-704-389-5. In: https://www.utad.pt/wp-content/uploads/sites/7/2020/04/CEL_Orto%CC%81grafos-Portugueses_2.pdf (última consulta: 24 de febrero de 2023).

Assunção, Carlos, Kemmler, Rolf, Fernandes, Gonçalo, Coelho, Sónia, Fontes, Susana, e Moura, Teresa. 2020. *A* Orthographia ou Modo para Escrever Certo na Lingua Portuguesa: com um tratamento de memória artificial, outro da muita semelhança, que tem a lingua portuguesa com a latina *(1631) de Álvaro Ferreira de Vera: Estudo introdutório e edições.* Vila Real: Centro de Estudos em Letras (= Ortógrafos de Portugal, 3), ISBN: 978-989-704-418-2 / e-ISBN: 978-989-704-419-9, en: https://www.utad.pt/cel/wp-content/uploads/sites/7/2021/03/CEL_Portuguese-Orthographers_3.pdf (última consulta: 24 de febrero de 2023).

Bem, Tomás Caetano de. 1792, I. *Memorias Historicas Chronologicas da Sagrada Religião dos Clerigos Regulares em Portugal, e suas Conquistas na India Oriental: Tomo II,* Escritas por D. Thomaz Caetano de Bem, Clerigo Regular, Mestre jubilado em Sagrada Theologia, Qualificador do Santo Officio, Socio do Numero, e Censor da Real Academia, e Chronista da Real Casa de Bragança, Tomo II. Lisboa: Na Regia Officina Typografica

Calepinus, Ambrosius. 1502[1]. *Calepinus: Ad librum, Mos est putidus & nouus repertus, Ingens materia ut queat uideri, Præclarus liber,* bonus *totus, Versus addere nominis probati, Mentitis titulis, rubore nullo, Obscuri viri, rudis vatis, Auctor sic quasi tunc,* bonus fiat, *Nullis mobile ueritas, fides est, Iis demptis liber exeas aperta*, *In uulgus facie, favore nullo, Et graiis galeatus, & latinis*, *Nam, credas, alij magis, q̃ ipse, Quærent auxilium, petas ab illis, Sed si flatus olet, proba, legasque.* Impssum Rhegii Lingobardiæ, ĩndustria presbyteri Dionysii Berthochi impssoris.

Calero Vaquera, María Luisa. 1994, "El primer tratado de ortografía castellana publicado en el Nuevo Mundo". In: Ricardo Escavy Zamora, José Miguel Hernández

Terrés & Antonio Roldán Pérez (eds.), *Actas del Congreso Internacional de Historiografía Lingüística: Nebrija V Centenario (1492-1992)*, vol. II. Murcia: Universidad de Murcia, 55-62.

Correas, Gonzalo. 1630. *Ortografía kastellana nueva y perfecta*, Dirigida al Príncipe Don Baltasar N. S., *I El Manual de Epikteto i la Tabla de Kebes, Filosofos Estoikos,* Al Ilsustrissimo Señor Konde Duke, Traduzidos de Grieo en Kastellano, por el Maestro Gonzalo Korrea, Katdetratiko de propiedad de lenguas xubilado, i de Maiores de Griego en la Universidad de Salamanka, konforme al orixinal Greko Latino, korreto i traduzido por el mesmo, Uno i otro lo primeiro ke se á impreso kon perfeta ortografia, Kon privilexio Real. Salamanka: en kasa de Xazinto Tabernier, impresor de la Universidad.

Covarrubias y Orozco, Sebastián de. 1611. *Tesoro de la Lengua Castellana, o Española,* Compvesto por el Licenciado Don Sebastian de Covarruuias Orozco, Capellan de su Magestad, Mastrscuela y Canonigo de ka santa Yglesia de Cuenca, y Consultor del Santo Oficio de la Inquisicion, Dirigido a la Magestad Catolica del Rey Don Felipe III. nuestro señor. Madrid: por Luis Sanchez, impressor del Rey N.S.

Duarte, Sónia. 2016. "O castelhano na ortografia setecentista portuguesa: Álvaro Ferreira de Vera". In: *Revista da Associação Portuguesa de Linguística*, 1: 345-366.

Duarte, Sónia. 2017. *La lengua y la gramaticografía españolas en la tradición portuguesa: gramáticas y ortografías (siglos XVI-XIX)*. León: Universidad de León, Departamento de Filología Hispánica y Clásica Facultad de Filosofía y Letras Universidad de León.

Esteve Serrano, Abraham. 1982. *Estudios de teoría ortográfica del español*. Murcia: Universidad Murcia, Departamento de Lingüística General y Crítica Literaria (Publicaciones del Departamento de Lingüística General y Crítica Literaria, 2).

GEPB (s.d., XXXIV) = *Grande Enciclopédia Portuguesa e Brasileira: Volume 34, Valet-Viana*. Lisboa, Rio de Janeiro: Editorial Enciclopédica.

González Salgado, José Antonio. 2001. "La influencia de Andrés Flórez en la ortografía de Mateo Alemán". In: *Hesperia: Anuario de filología hispánica,* 4: 31-40.

Heredia[-Mantis], María. 2016. "La identidad autorial en la *Ortografía castellana* de Mateo Alemán". In: *Studia Aurea,* 10: 201-219.

Kemmler, Rolf. 2012. "Caetano Maldonado da Gama, D. Jerónimo Contador de Argote y las dos ediciones de las *Regras da lingua portuguesa, espejo de la lingua latina* (1721, 1725)". In: *Limite: Revista de Estudios Portugueses y de la Lusofonía,* 6 (*Florilégio historio gráfico: dez estudos de Historiografia do Português*): 75-101.

Leão, Duarte Nunes de. 1576[1]. *Orthographia da Lingoa Portvgvesa*: *Obra vtil, & necessaria, assi pera bem screuer a lingo Hespanhol, como a Latina, & quaesquer outras, que da Latina teem origem, ¶ Item hum tractado dos pontos das clausulas*, *Pelo Licenciado Duarte Nunes do Lião.* Lisboa: Per Ioão de Barreira impressor delRei N.S.

Leão, Duarte Nunes de. 1606[1]. *Origem da Lingoa Portvgvesa*, Per Dvarte Nunez de Lião, desembargador da casa da svpplicação, natvral da inclyta cidade de Evora, Dirigida a el Rei Dom Philippe o II de Portugal nosso Senhor. Lisboa: Impresso por Pedro Crasbeeck.

Machado, Diogo Barbosa. 1741[1], I. *Bibliotheca Lusitana: Historica, Critica e*

Chronologica, na qual se comprehende a noticia dos Authores Portuguezes, e das Obras que compuzeraõ desde o tempo da promulgaçaõ da Ley da Graça, até o tempo presente, *Tomo I,* Offerecida ao excellentissimo e reverendissimo senhor D. João V., nosso senhor, Por Diogo Barbosa Machado, Ulyssiponense, Abbade Reservatorio da Paroquial Igreja de Santo Adriaõ de Sever, e Academico do Numero da Academia Real. Lisboa: Na Officina de Antonio Isidoro da Fonseca.

Medina Pérez, Oscar Adolfo, e Moreno López, Daniel. 2013. "Alonso de Alcalá y Herrera, La perla de Portugal". In: *Lemir: Revista de Literatura Española Medieval y del Renacimiento* 17: 1007-1020.

Moíño Sánchez, Pablo. 2010. "Alonso de Alcalá y Herrera con (casi) todas las vocales". In: Pierre Civil & Françoise Crémoux (eds.), *Actas del XVI Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas: París, julio de 2007, Nuevos caminos del hispanismo...*. Madrid, Frankfurt: Iberoamericana Libros, Vervuert Verlag, CD-ROM.

Penny, Ralph. 2002[2]. *A History of the Spanish Language.* Segunda edición. Nueva York, Melbourne, Madrid, Ciudad del Cabo: Cambridge University Press.

RAE. 1734. = Real Academia Española (1734, IV): *Diccionario de la lengua castellana, en que se explica el verdadero sentido de las voces, su naturaleza y calidad, con las frases o modos de hablar, los proverbios o refranes, y otras cosas convenientes al uso de la lengua*, *Dedicado al Rey nuestro señor Don Phelipe V (Que Dios guarde), A cuyas reales expensas se hace esta obra, Compuesto por la Real Academia Española, Tomo Quarto, que contiene las letras G, H, I, J, K, L, M, N.* Madrid: En la Imprenta de la Real Académia Española, Por los Heredéros de Francisco del Hierro.

Seixas, Miguel B.A. Metelo de. 2010. "Qual pedra magnet: a matéria heráldica na cultura portuguesa do Antigo Regime". In: *Lusíada História*, 7: 357-413.

Silva, Inocêncio Francisco da. 1859, I. *Diccionario Bibliographico Portuguez: Estudos de Innocencio Francisco da Silva applicaveis a Portugal e ao Brasil, Tomo Primeiro*, Lisboa, Na Imprensa Nacional.

Vera, Álvaro Ferreira de. 1631a. *Orthographia, ov modo para escrever certo na lingua Portuguesa: Com hvm tratado de memoria artificial, outro da muita semelhança, que tem a lingua Portuguesa com a Latina,* Autor Alvaro Ferreira de Véra, natural da inclyta cidade de Lisboa, Dirigido a Dom Manoel d'Eça &c. Lisboa: Per Mathias Rodriguez, fols. [1]-48. [Exemplar de la *Biblioteca Nacional de Portugal* (*BNP*), cota L. 321 V., en: https://purl.pt/12.]

Vera, Álvaro Ferreira de. 1631b. *Modo para saber contar per Calendas, Nonas, & Idus: & pelas notas, & abbreviaturas dos Romanos, & Gregos,* Feito pelo mesmo Author Alvaro Ferreira de Véra. Lisboa: Per Mathias Rodriguez, fols. [49]-56.

Vera, Álvaro Ferreira de. 1631c. *Memoria artificial ov modo para acqvirir memoria per arte,* Dirigido a Dom Manoel d'Eça &c.*,* Per Alvaro Ferreira de Véra. Lisboa: Per Mathias Rodriguez, fols. [57]-76.

Vera, Álvaro Ferreira de. 1631d. *Breves lovvores da lingva portvgvesa, com notaveis exemplos da muita semelhança, que tem com a lingua Latina,* Dirigido a Dom Manoel d'Eça &c.*,* Per Alvaro Ferreira de Véra. Lisboa: per Mathias Rodriguez, fols. [77]-88.

Wilkinson, Alexander S[amuel], e Ulla Lorenzo, Alejandra (eds.). 2015, II/III.

Iberian Books Volumes II & III, Libros Ibéricos Volúmenes II y III: Books published in Spain, Portugal and the New World or elsewhere in Spanish or Portuguese between 1601 and 1650, Libros publicados en España, Portugal y el Nuevo Mundo o impresos en otros lugares en español o portugués entre 1601 y 1650. Leiden, Boston: Brill.